Porównanie tłumaczeń Wyjścia 33:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Moje oblicze\* pójdzie i zapewnię ci spokój.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas [PAN ] zapewnił: Możesz być spokojny. Pójdzie z tobą moje oblicze. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I JAHWE odpowiedział: Moje oblicze pójdzie przed tobą i dam ci odpoczynek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział Pan: Oblicze moje pójdzie przed tobą, a dam ci odpocznienie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł JAHWE: Oblicze moje pójdzie przed tobą i dam ci odpoczynienie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | [Pan] powiedział: Jeśli Ja osobiście pójdę, czy to cię zadowoli? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział Pan: Oblicze moje pójdzie i zaznasz spokoju ode mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział: Moje oblicze pójdzie i dam ci wytchnienie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg odrzekł: „Ja sam pójdę z wami, abyś czuł się bezpiecznie”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | [Jahwe] odrzekł:- Pójdę Ja sam, i tak cię zadowolę. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Odpowiedział: Moja Obecność pójdzie i poprowadzi cię.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І каже: Сам ітиму перед тобою і дам тобі спочинок. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc odpowiedział: Mój gniew przejdzie oraz cię uspokoję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż on rzekł: ”Ja sam też pójdę i zapewnię ci odpoczynek”. |

1. 1) <x>100 17:11</x> [↑](#footnote-ref-2)